

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **IRIS****Identifying and Reconstructing****Individual****Language Stories****TEACHING MATERIALS** |  |

**Worksheet 14**

|  |  |
| --- | --- |
| **Titolo** | **Gara di „False friends“** |
| **Languages** | Tutte le lingue (lingua di scolarità e altre lingue studiate a scuola) |
| **Argomento** | Confronto fra lingue |
| **Età degli apprendenti** | 8-18 |
| **Tempo necessario** | 1 ora |
| **Obiettivi** | Consapevolezza della presenza di parole somiglianti ma con significato diverso nelle lingue confrontate |
| **Metodi** | Ricerca, lavoro in coppia |
| **Materiali** | vocabolario |
| **Fonti** | Cristina Fraccaro, *Proposte operative per l’Autobiografia linguistica negli istituti di istruzione secondaria di primo grado*, in *Parola di sè. Le autobiografie linguistiche tra teoria e didattica,* a cura di G. Anfosso, G. Polimeni, E. Salvadori, Milano, FrancoAngeli, 2016 ,pagg. 192-201 |
| **Autori** | Cristina Fraccaro |
| **Commenti** |  |
| **Istruzioni per il docente** | - Consegnate una lista di „false friends“ in una o più delle lingue studiate. - Per ognuna delle parole chiedete agli alunni di cercare il significato apparente e la traduzione corretta (es: il francese *affolé*: significato apparente *affollato*, traduzione corretta *sconvolto*).- Fate cercare poi la traduzione corretta del significato apparente (es. la traduzione corretta di *affollato* in francese è *bondé*). |

**TASK**

* Cerca la traduzione di queste parole, scrivi il loro significato apparente, poi cerca la traduzione del significato apparente. Guarda gli esempi.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Parole in francese/inglese/spagnolo* | *Traduzione in italiano* | *Significato apparente* | *Traduzione* |
| FR: affolé | sconvolto | affollato | bondé |
| FR: brut | grezzo | brutto | mauvais |
| ENG: library | biblioteca | libreria | bookshop |
| ENG: factory | fabbrica | fattoria | farm |
| SP: burro | asino | burro | mantequilla |
| SP: aceite | olio | aceto | vinagre |
| … |  |  |  |
| … |  |  |  |